



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 1 (1901), p. 25-28

Georges Salmon

Note sur la flore du Fayyôûm d'après An-Nâboulsî.

## Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

## Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724711547	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène
9782724711363	<i>Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)</i>	

# NOTE SUR LA FLORE DU FAYYOÛM

D'APRÈS AN-NÂBOULSÎ

PAR

M. GEORGES SALMON.

Abou 'Othmân An-Nâboulî, au cours de sa *Description du Fayyôûm*, a noté soigneusement les productions de la province qui faisait le sujet de son étude. Quoique ces renseignements botaniques aient été réunis uniquement dans un but de statistique, ils n'en sont pas moins intéressants à noter, tant au point de vue de la flore de cette région au VII<sup>e</sup> siècle de l'hégire, qu'à celui du vocabulaire botanique arabe.

Nous donnons ci-après la liste des noms de plantes disséminés dans l'ouvrage géographique de Nâboulî. Nous avons fait usage, pour en obtenir l'identification exacte, des savants travaux du Professeur Sickenberger<sup>(1)</sup>, d'Ascherson et Schweinfurth<sup>(2)</sup>, du Dr Leclerc<sup>(3)</sup>, et de M. Foureau<sup>(4)</sup>.

أُتْرُج, *Outroudj* [aussi أَلْطُرْج, *Touroundj*], *Citrus medica* Risso (Rutacées) « Citron ».

Il y en a trois variétés: *baladî*, *rachîdî* et *rihânî*.

أَثْل, *Athl*, *Tamariscus orientalis* ou *Tamarix articulata* (Tamariscinées) « Tamarise ».

أُرْز, *Oûrz* (aussi أُرْز et رُز), *Oryza sativa* (Graminées) « Riz ».

أَهْلِيلَج, *Ahliladj* (persan ازاد رخت), *Myrobolanus* (Combrétacées) « Myrobolan ».

Il y en a six variétés: كَابَلِي, أسود, أهليلج, اصفر, بليلج, املج.

بَادْجَان, *Bâdhandjân* [aussi بَادْجَال et بَدْجَان], *Solanum melongena* (Solanacées) « Aubergine ».

بُرْدِي, *Bourdi* [aussi أَبْرَدِي], *Typha augustata* (Typhacées) « Papyrus ».

<sup>(1)</sup> *Les plantes égyptiennes d'Ibn-el-Beïthar*,  
Caire, 1890.

<sup>(2)</sup> *Illustration de la Flore d'Égypte et supplé-  
ment Mém. de l'Inst. Égyptien*, t. II, p. 25 et seq.

*Bulletin*, 1901.

<sup>(3)</sup> *Kachef erroumoûz*, Paris, 1874.

<sup>(4)</sup> *Noms arabes et berbères de quelques plantes  
algériennes*, Paris, 1896.

بَرْسِيم, *Barsîm* [aussi بَرْزُون], *Trifolium alexandrinum* (Papilionacées)<sup>(1)</sup> « Bersime ».  
Variété de trèfle.

بَسِيلَة, *Basilla* (aussi سِيلَة et زَيْلَة), *Zilla Myagroides* (Crucifères).

بَصَل, *Başal*, *Allium cepa* (Liliacées) « Oignon ».

بَطَّيْج, *Battikh*, *Cucumis melo* (Cucurbitacées) « Melon ».

Le melon ordinaire s'appelle بَطَّيْج اصْفَر « melon jaune ». Le بَطَّيْج اخضر « melon vert », est la pastèque.

نُقَّاح, *Touffâh* (aussi نَقَّاح), *Malus communis* (Rosacées) « Pomme ». Deux variétés : الاخضر et الاخضر, *Al-Akhḍar* et *Al-Makhḍab*.

تَوْتُ, *Toût*, *Morus* [ *Toût baladi* : *morus alba*; *toût châmi* : *morus nigra*] (Urticacées) « Mûrier ».

Une autre espèce porte le même nom, c'est le *Toût frenguy*, *fragaria grandiflora*, de la famille des Rosacées.

تِين, *Tîn*, *Ficus carica* (Urticacées) « Figuiier ».

ثَوْم, *Thoûm*, *Allium sativum* (Liliacées) « Ail ».

جَزَر, *Djazar*, *Daucus carota* (Ombellifères) « Carotte ».

جُلْبَان, *Djoulbân* (aussi جُلْبَان et جُلْبَان), *Cicer arietinum* (Légumineuses) « Pois chiche ».

جُجَيْر, *Djoummaiz* (aussi جُجَيْر), *Ficus Sycomorus* (Urticacées) « Sycomore ».

حَمُولَة, *Hamoula* (aussi حَمُول). Plusieurs plantes portent ce nom : l'*Utricularia inflexa* (Lentibulariacées), la *Cuscuta arabica* (Convolvulacées), l'*Alternanthera sessilis* (Amarantacées), la *Ruppia maritima* (Potamées) et la *Najas minor* (Najadacées).

حَنَّا, *Hannâ*, *Lawsonia inermis* (Lythariacées) « Henné ». Il existe deux autres plantes du même nom : *hannâ ad-dab* et *hannâ al-ghoûl* de la famille des Borraginées.

خَرْوَب, *Kharroûb* (aussi خَرْوَب), *Ceratonia Siliqua* (Légumineuses) « Caroubier ».

خَوْخ, *Khoûkh*, *Amygdalus Persica* (Rosacées) « Pêcher ».

رُمَّان, *Roummân*, *Punica granatum* (Granatacées) « Grenadier ».

زَيْتُون, *Zaitoun*, *Olea europæa* (Oléacées) « Olivier ».

سِدْر, *Sidr*, *Zizyphus Spina Christi* [ *Zizyphus lotus* d'après Foureau ] (Rhamnacées).

Le fruit s'appelle نَبِيْق, *nabik* ou نَبَق, *nabk* et quelquefois l'arbre lui-même.

<sup>(1)</sup> *Trigonella Fœnum-Græcum* (Légumineuses), d'après Foureau.

- سَفَرَجَل, *Safardjal*, *Cydonia vulgaris* (Rosacées) « Cognassier ».
- سَلْجَم, *Saldjam* (aussi سَلْجَم et سَلْجَم), « Brassica ». Rapa « Rave » que l'on appelle aussi ليفت *lift*. *Brassica napus* « Navet » *Brassica campestris* (Crucifères) « Colza ».
- سَمْسَم, *Samsam* [aussi سَمْسَم *Simsim*], *Sesamum indicum* (Sésamacées) « Sésame ».
- سَنْط, *Sant* [aussi صَنْط], *Acacia nilotica* (Mimosacées) « Acacia ». Le fruit s'appelle *Karad*.
- شَعِير, *Cha'ir*, *Hordeum vulgare* et *hexastichum* (Graminées) « Orge ». On en faisait une tisane appelée كَشْك, *Kackh* et une autre appelée سويق *Souik*.
- صَفْصَف, *Safsaf*, *Salix* (Salicacées) « Saule ». *Safsaf baladi* (*Salix safsaf*), M. Fourreau appelle ainsi le *populus alba* [hoûr, en Egypte] et le *populus nigra* [baks, en Egypte].
- صَنْط, *Sant* (voyez سَنْط).
- طَرْفَاء, *Tarfâ*, *Tamarix nilotica* (Tamariscacées) « Tamarisc ».
- عَجُور, *Adjoûr*, *Cucumis* (Cucurbitacées) « Concombre ».
- عُشْب, *Ouchb*, (Herbacées) « Herbe verte ».
- عُنَّاب, *Ounnâb* [aussi عُنَّاب], *Zizyphus vulgaris* (Rhamnacées) « Jujubier ».
- عَنْب, *Inab*, « Raisin » (voyez كَرْم).
- فُجُل, *Foudjl* [aussi فُجُل et فُجُل], *Raphanus sativus* (Crucifères) « Raifort, Radis ».
- فُول, *Fouîl*, *Vicia faba* (Papilionacées) <sup>(1)</sup> « Fève ».
- فُرْط, *Kirt* [aussi فُرْط, *Kourt*], *Allium Porrum* (Liliacées) « Poireau ».
- فُرْطَم et فُرْطَم, *Kirtim* et *Kourtoum*, *Carthamus tinctorius* (Compositées) « Carthame, safran sauvage ». Les Arabes donnent aussi ce nom à la graine du henné. Le fruit du *carthamus* s'appelle عُسْفُور *ousfoûr*.
- قَصَب سَكَّر, *Kasab Soukkar*, *Saccharum officinarum* (Graminées) « Canne à sucre ».
- قَصَب فَارِسِي, *Kasab Fârisi*, *Arundo donax* (Graminées) « Roseau ».
- قُطْن, *Koutn*, *Gossypium herbaceum* ou *barbadense* (Malvacées) « Coton ».
- قُلْكَاس, *Koulkâs*, *Colocasia antiquorum* (Oracées).
- قَمْح, *Kamh*, *Triticum vulgare* (Graminées) « Froment ».
- كِتَّان, *Kittân*, *Linum humile* (Linacées) « Lin ».
- كَرَاوِيَا, *Karâwyâ* (aussi كَرَاوِيَا et كَرَوِيَا), *Carum Carvi* (Ombellifères) <sup>(2)</sup> « Carvi ».

<sup>(1)</sup> *Faba vulgaris* (Légumineuses), dans Fourreau, *op. cit.* — <sup>(2)</sup> *Cuminum cyminum*, dans Fourreau.

- كُرم, *Karm*, *Vitis vinifera* (Ampelidées) « Vigne ».
- كُزْبَرَة, *Kouzbara*, *Coriandrum sativum* (Ombellifères) « Coriandre ».
- كُثْمَثْرِي, *Koummathra* (aussi كُثْمَثْرِي *Koummithri*), *Pirus communis* (Rosacées) « Poirier ».
- كُمُون, *Kammoûn*, *Cuminum Cyminum* (Ombellifères) « Cumin ».
- لُوبِيَاء et لُوبِيَة, *Loûbiâ*, *Vigna sinensis* (Papilionacées) et *Phaseolus vulgaris* « Haricot ».
- لُوز, *Lauz*, *Amygdalus communis* (Rosacées) « Amandier ».
- لِيمُون, *Lîmoûn*, *Citrus Limonum* (Rutacées) « Limon ».
- Il y en a de nombreuses variétés : *Lîmoûn hindi* (C. *Decumana*). *Lîmoûn baladî, mâlih*, *hâmid* (G. *Limonum* Risso). *Lîmoûn haloû* (C. L. *Dulcis moris*). *Lîmoûn adâlyya haloû* (L. *Lumia Limeta* Risso).
- مِشْمِش, *Michmich*, *Prunus Armeniaca vulgaris* (Rosacées) « Abricotier ».
- مُشَاطِرَة ou مَشَاطِر, *Machâtîr*, (*Mouchâtîra*) *Indigofera spicata* (Papilionacées).
- مُغْل, *Moukl* [fruit du palmier *doûm*, دوم], *Hyphæne thebaica* (Palmacées).
- مُكُوخِيَة, *Maloûkhîa*, *Olus Judaicum* (Crucifère) <sup>(1)</sup> *Corchorus olitorius, trilocularis* ou *tridens* (Tiliacées).
- نَارَنْج, *Nârândj* (aussi نَارَنْج, *Nârindj*), *Citrus Bigaradia* (Rutacées) « Orange ».
- نَرْدَجِس, *Nirdjis* (aussi نَرْدَجِس, *nardjis*), *Narcissus poëticus* ou *Narcissus Tazzetta* (Amaryllidacées) « Narcisse ».
- نَخْل, *Nakhl*, *Phœnix dactylifera* (Palmacées) « Dattier ». Le fruit porte les noms suivants, d'après le degré de maturité : طالع, *tala*; غَرِيض, *garîd*; بلح, *balah*; زهوا, *zahouâ*; بَوسر, *bousr*; رُطَب, *routab* et تَمْر, *tamr*.
- نَسْرِين, *Nasrîn*, *Narcissus Jonquilla* (Amaryllidacées) « Jonquille ».
- نُوفَر, ou نُوفَر pour نِينُوفَر ou نِيلُوفَر, *Nymphœa lotus* (Nympheacées) « Nénuphar ».
- نِيلَة, *Nîla* (aussi نِيل, *nîl*), *Indigofera argentea* (Papilionacées) « Indigo ». On donne aussi ce nom à l'*Isatis* (Crucifères).
- وَرْد, *Ward*, *Rosa damascena* (Rosacées) « Rose ».
- يَاسْمِين, *Yâsmîn*, *Jasminum grandiflorum* (Jasminacées) « Jasmin ».
- يَقْطِيلِي, *Yaktîn*, *Balanite ægyptiaca* (Simarubacées) « Myrobolan ».

G. SALMON.

<sup>(1)</sup> Cette première identification est fournie par le Dictionnaire de Kazimirski, qui ajoute aussi : « mauve des champs ou des jardins ». Nous doutons de l'exactitude de cette traduction.